

CHURCH OF ST. MATTHEW & ST. TIMOTHY
IGLESIA DE SAN MATEO Y SAN TIMOTEO
26 WEST 84TH STREET, NEW YORK, NEW YORK 10024
212-362-6750

Holy Eucharist
Twenty-first Sunday after Pentecost
Proper 25
Sunday, October 25, 2020



Santa Comuni3n
Vigesimalprimero domingo despu3s de Pentecost3s
Propio 25
domingo, 25 de octubre de 2020

HOLY EUCHARIST

Prelude

Hymn *I am Happy*

Representative translation:

*We thank you because you called us,
Because you have us close to you,
My whole life is all yours.
I want nothing, I am already happy.*

But I, Lord, know how to understand
that I can do nothing; that I am nothing.
But your voice comes to me:
“Worry about nothing. I am with you.”

It was you who looked for me.
You came to see me. Your voice spoke to me.
I only know how to follow your voice.
Only you, I seek, Lord.

Thank you, my heart gives you
because you make us one in your love
My whole being is for you.
I want nothing. I'm already happy.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Himno *¡Soy Feliz!*

FC 558

Estribillo:

*Te damos gracias porque nos llamas,
porque nos tienes cerca de ti.
Mi vida entera es toda tuya.
Yo nada quiero. Ya soy feliz.*

- 1 Mas yo, Señor, sé comprender
que nada puedo; que nada soy.
Pero tu voz viene hasta mí:
“Nada te inquiete. Contigo estoy.”
- 2 Has sido tú quien me buscó.
Viniste a verme. Tu voz me habló.
Yo sólo sé seguir tu voz.
Tan sólo a ti, busco, Señor.
- 3 Gracias te da mi corazón
porque nos haces uno en tu amor.
Todo mi ser es para ti.
Yo nada quiero. Ya soy feliz.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.
And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

Himno de Alabanza/Hymn of Praise Salmo 96/Psalm 96
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh, let us sing, sing a new song
oh, let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Hymn of Praise (Psalm 96)

English / Spanish

Elaine Romanelli (SESAC)

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song—

9 oh let the earth— bless God's— name—

13 pro - claim sal - va - tion from day to

17 day— let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo - ria en-tre las na-cion - es

24 sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los

28 pueb - los— por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble

es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Colecta del Día

El/La Celebrante dice al pueblo:

El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

El/la Celebrante dice la Colecta.

Todopoderoso y eterno Dios, aumenta en nosotros tus dones de fe, esperanza y amor; y para que obtengamos tus promesas, haz que amemos lo que mandas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Primera Lectura

Lector(a) Lectura de la primera carta a los Tesalonicenses 2:1-8

Ustedes mismos, hermanos, saben que nuestra visita a ustedes no fue en vano. Más bien, aunque, como ya saben, antes habíamos sido insultados y maltratados en Filipos, Dios nos ayudó a anunciarles a ustedes su evangelio, con todo valor y en medio de una fuerte lucha. Porque no estábamos equivocados en lo que predicábamos, ni tampoco hablábamos con malas intenciones ni con el propósito de engañar a nadie. Al contrario, Dios nos aprobó y nos encargó el evangelio, y así es como hablamos. No tratamos de agradar a la gente, sino a Dios, que examina nuestros corazones. Como ustedes saben, nunca los hemos halagado con palabras bonitas, ni hemos usado pretextos para ganar dinero. Dios es testigo de esto. Nunca hemos buscado honores de nadie: ni de ustedes ni de otros. Aunque muy bien hubiéramos podido hacerles sentir el peso de nuestra autoridad como apóstoles de Cristo, nos hicimos como niños entre ustedes. Como una madre que cría y cuida a sus propios hijos, así también les tenemos a ustedes tanto cariño que hubiéramos deseado darles, no sólo el evangelio de Dios, sino hasta nuestras propias vidas. ¡Tanto hemos llegado a quererlos!

Lector (a) Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Collect of the Day

The Celebrant says to the people

The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

Almighty and everlasting God, increase in us the gifts of faith, hope, and charity; and, that we may obtain what you promise, make us love what you command; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Reading

Reader A Reading from the first letter to the Thessalonians 2:1-8

You yourselves know, brothers and sisters, that our coming to you was not in vain, but though we had already suffered and been shamefully mistreated at Philippi, as you know, we had courage in our God to declare to you the gospel of God in spite of great opposition. For our appeal does not spring from deceit or impure motives or trickery, but just as we have been approved by God to be entrusted with the message of the gospel, even so we speak, not to please mortals, but to please God who tests our hearts. As you know and as God is our witness, we never came with words of flattery or with a pretext for greed; nor did we seek praise from mortals, whether from you or from others, though we might have made demands as apostles of Christ. But we were gentle among you, like a nurse tenderly caring for her own children. So deeply do we care for you that we are determined to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you have become very dear to us.

Reader **The Word of the Lord**

People **Thanks be to God.**

Salmo 1

- 1 Bienaventurado el que no anduvo en consejo de malos, *
ni estuvo en camino de Pecadores,
ni en silla de escarnecedores se ha sentado;
- 2 Sino que en la ley del Señor está su delicia, *
y en su ley medita de día y de noche.
- 3 Será como el árbol plantado junto a corrientes de aguas,
que da su fruto en su tiempo, y su hoja no cae, *
y todo lo que hace prosperará.

- 4 No así los malos, no así, ***
que son como el tamo que arrebató el viento.
- 5 Por tanto, no se levantarán los malos en el juicio,***
ni los pecadores en la congregación de los justos;
- 6 Porque el Señor conoce el camino de los justos, ***
mas la senda de los malos perecerá.

Psalm 1

- 1 Happy are they who have not walked in the counsel of
the wicked, ***
nor lingered in the way of sinners,
nor sat in the seats of the scornful!
- 2 Their delight is in the law of the Lord, ***
and they meditate on his law day and night.
- 3 They are like trees planted by streams of water, bearing
fruit in due season, with leaves that do not wither; ***
everything they do shall prosper.
- 4 It is not so with the wicked; *
they are like chaff which the wind blows away.
- 5 Therefore the wicked shall not stand upright when judgment
comes, *
nor the sinner in the council of the righteous.
- 6 For the Lord knows the way of the righteous, *
but the way of the wicked is doomed.

Evangelio

Todos de pie, el/la Diacono lee el Evangelio, diciendo primero:

Santo Evangelio de nuestro Señor
Jesucristo, según Mateo 22:34-46

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Los fariseos se reunieron al saber que Jesús había hecho callar a los saduceos, y uno, que era maestro de la ley, para tenderle una trampa, le preguntó: —Maestro, ¿cuál es el mandamiento más importante de la ley? Jesús le dijo: —“Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.” Éste es el más importante y el primero de los mandamientos. Pero hay un segundo, parecido a éste; dice: “Ama a tu prójimo como a ti mismo.” En estos dos mandamientos se basan toda la ley y los profetas.

Mientras los fariseos todavía estaban reunidos, Jesús les preguntó: —¿Qué piensan ustedes del Mesías? ¿De quién desciende? Le contestaron: —Desciende de David.

Entonces les dijo Jesús: —¿Pues cómo es que David, inspirado por el Espíritu, lo llama Señor? Porque David dijo:

“El Señor dijo a mi Señor:

Siéntate a mi derecha, hasta que yo ponga a tus enemigos
debajo de tus pies.”

¿Cómo puede el Mesías descender de David, si David mismo lo llama Señor? Nadie pudo responderle ni una sola palabra, y desde ese día ninguno se atrevió a hacerle más preguntas.

Después del Evangelio el/la Diácono dice:

El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón

Gospel

Then, all standing, the Deacon reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to Matthew 22:34-46

People **Glory to you, Lord Christ.**

When the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them, a lawyer, asked him a question to test him. “Teacher, which commandment in the law is the greatest?” He said to him, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.’ This is the greatest and first commandment. And a second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ On these two commandments hang all the law and the prophets.”

Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: “What do you think of the Messiah? Whose son is he?” They said to him, “The son of David.” He said to them, “How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying,

‘The Lord said to my Lord,

“Sit at my right hand,

until I put your enemies under your feet”?”

If David thus calls him Lord, how can he be his son?” No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras, subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
Amén.

Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por nuestra patria, el estado y la ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Oramos por todas las vidas negras. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for our country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

Oremos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oremos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, _____.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

Confesión de Pecado *del Salmo 51*

Regresa al Señor, quien tendrá misericordia:
A nuestro Dios, quien perdonara en abundancia.

Ten misericordia de mí, oh Dios,
conforme a tu bondad;

**Ten misericordia de mí, oh Dios,
conforme a tu bondad;**

Porque reconozco mis rebeliones,
y mi pecado está siempre delante de mí.

**Ten misericordia de mí, oh Dios,
conforme a tu bondad;**

Límpiame de mi pecado, y seré puro;
lávame, y seré más limpio que la nieve.

**Ten misericordia de mí, oh Dios,
conforme a tu bondad;**

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:_____.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

Confession of Sin *from Psalm 51*

Return to the Lord, who will have mercy:
to our God, who will richly pardon.

Have mercy on me, O God,
according to your loving-kindness.

**Have mercy on me, O God,
according to your loving-kindness.**

I know my transgressions:
and my sin is ever before me.

**Have mercy on me, O God,
according to your loving-kindness.**

Purge me from my sin and I shall be pure:
wash me and I shall be clean indeed.

**Have mercy on me, O God,
according to your loving-kindness.**

Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio,
y renueva un espíritu firme dentro de mí.
**Ten misericordia de mí, oh Dios,
conforme a tu bondad;**

Que el Señor perdone lo que hemos sido,
Nos ayude a enmendar lo que somos
y dirija lo que seremos,
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

¡Bendito sea el Señor!
porque ha oído la voz de mis ruegos.
Por ello salta mi corazón con júbilo,
y con mi canción le alabaré.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Santa Comunión/ The Holy Communion

Antífona *Venceremos*

*Venceremos, Venceremos,
Venceremos, algún día.
Oh, en el fondo de mi corazón,
Creo de verdad que Venceremos, algún día.*

*Caminaremos de la mano, Caminaremos de la mano,
Caminaremos de la mano, algún día....*

*Viviremos en paz, Viviremos en paz,
Viviremos en paz, algún día....*

*No tenemos miedo, No tenemos miedo,
No tenemos miedo, hoy....*

Create in me a clean heart, O God:
and renew a right spirit within me.
**Have mercy on me, O God,
according to your loving-kindness.**

May the Lord forgive what we have been,
help us to amend what we are
and direct what we shall be,
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed is the Lord:
Who has heard the voice of our prayer.
Therefore shall our hearts dance for joy:
And in our song will we praise our God.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Anthem *We shall overcome*

We shall overcome, We shall overcome,
We shall overcome someday.
Deep in my heart, I do believe,
We shall overcome someday.

We'll walk hand in hand, We'll walk hand in hand,
We'll walk hand in hand someday.
Deep in my heart, I do believe,
We shall overcome someday.

We shall live in peace, We shall live in peace,
We shall live in peace someday.
Deep in my heart, I do believe,
We shall overcome someday.

We are not afraid, We are not afraid,
We are not afraid today.
Deep in my heart, I do believe,
We shall overcome someday.

La Gran Plegaria Eucarística

Plegaria Eucarística A

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

El/la Celebrante continúa:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla. El/la Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to God.

It is right to give our thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is the one who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel. Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El/la Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Pueblo y Celebrante

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
 who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/Agnus Dei Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Danos la paz, oh grant us peace.

De cara al pueblo, el/la Celebrante hace la siguiente Invitación:
Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Communion Anthem/ Antífona de Comunión

De rodillas partamos hoy el pan

Traducción

De rodillas partamos hoy el pan,
De rodillas partamos hoy el pan;

Coro

*De rodillas estoy, con el rostro al naciente sol,
¡Oh Dios, apiádate de mí!*

Compartamos la copa en gratitud,
Compartamos la copa en gratitud;

De rodillas loemos al Señor,
De rodillas loemos al Señor;

Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Danos la paz, oh grant us peace.

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation
The Gifts of God for the People of God.

Let us break bread together (Hymnal 325)

1 Let us break bread together on our knees;
let us break bread together on our knees;

Refrain:

*when I fall on my knees,
with my face to the rising sun,
O Lord, have mercy on me.*

2 Let us drink wine together on our knees;
let us drink wine together on our knees; (Refrain)

3 Let us praise God together on our knees;
let us praise God together on our knees; (Refrain)

Después de la Comunión, el/la Celebrante dice:
Oremos.

Dios Todopoderoso, te agradecemos por el regalo de tu santa palabra: que sea una lámpara a nuestros pies una luz sobre nuestros caminos y una fortaleza para nuestras vidas. Llévanos y úsanos para amar y servir a todas las personas en el poder del Espíritu Santo y en el nombre de tu Hijo Jesucristo nuestro Salvador. Amén.

Bendición

Despedida

Himno de Salida/ Retiring Hymn

There's a wideness in God's mercy (Hymnal 470)

- 1 There's a wideness in God's mercy like the wideness of the sea;
there's a kindness in his justice, which is more than liberty.
There is welcome for the sinner, and more graces for the good;
there is mercy with the Savior; there is healing in his blood.
- 2 There is no place where earth's sorrows are more felt than up in
heaven; there is no place where earth's failings have such kindly
judgment given.
There is plentiful redemption in the blood that has been shed;
there is joy for all the members in the sorrows of the Head.
- 3 For the love of God is broader than the measure of the mind;
and the heart of the Eternal is most wonderfully kind.
If our love were but more faithful, we should take him at his
word; and our life would be thanksgiving for the goodness of
the Lord.

After Communion, the Celebrant says
Let us pray.

Almighty God, we thank you for the gift of your holy word: may it be a lantern to our feet, a light upon our paths, and a strength to our lives. Take us and use us to love and serve all people in the power of the Holy Spirit and in the name of your Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessing

Dismissal

Himno de Salida/ Retiring Hymn

Hay anchura en su clemencia

Traducción

- 1 Hay anchura en su clemencia, cual la anchura de la mar;
hay bondad en su justicia; se complace en perdonar.
Bienvenida al penitente, y aun más gracia al justo da;
Cristo es Salvador clemente; al enfermo sanará.
- 3 El amor de Dios es ancho, más que humana comprensión;
admirablemente manso su paterno corazón.
Le creeríamos si fuera más sencillo nuestro amor;
se vería en nuestra vida la dulzura del Señor.

Postlude

Prayers/Oraciones

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray that all are enfranchised to exercise their right to vote during this election season.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for all educators and students as they prepare for the new school year in such uncertain times.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

We give thanks for the birth of Jeshua, son of Charlene and grandson of Silvia Moreira.

The following people have been commended to our prayers:

Cookie and George Driver (Pam Soden), Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Richard (Pam's brother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Carolyn S. (Elaine's friend); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for all who are grieving the loss of loved ones.

We pray for the eternal repose of Shephard LaMont and Donna Santos (intentions of Pam Soden); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.) Charlotte Milliot (friend of Carol Blum and Carol Kornfield), Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); in memory of Rev. Antonio Checo; Rev. Diego Delgado, Gabriel Alonso, Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen), John Kutsko, Alberto Camacho, Ed Houriet, Jr., Nick Panariello, and Harry Zoref (five friends of Jim Roberts).

Diocese of New York

- October 25, Diocesan Young Adult Network
- 26 Christ & St. Stephen's Church, Manhattan
- 27 The Archivist and Historiographer of the Diocese
- 28 Corporation for the Relief of Widows/Widowers and Children of Clergypersons of The Episcopal Church in the State of New York
- 29 Diocesan Disaster Response Team
- 30 St. Andrew's Church, Walden
- 31 All Saints' Church, Briarcliff Manor

Birthdays

- 27th María Abreu
David Bullock
- 30th Francesca Angiulli
Tommy Dorsey
Hailey Contreras
- 31st Marcus Rivera
Ja'Neal Stevens

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*

Ms. Verónica Alvarado, *Evangelist*

Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*

Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2020: Winnie Stone, Maribel Irrizarry, Marisol de la Cruz

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

VACANT, Treasurer

Church Staff

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*

Mr. David Bullock, *Administrator*

Mr. Rafael Felix, *Maintenance Assistant*

Mr. Ariel González, *Maintenance Assistant*

Ms. Natalie Felix, *Maintenance Assistant*

Schedule/Horario

Sunday/domingo 8:00 a.m. Holy Eucharist (*Only on First Sundays*)
10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)
2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas (Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy

26 West 84th Street
New York, NY 10024



212-362-6750
www.smstchurch.org